

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:31

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc żołnierze według tego które jest zarządzane im podniósłszy Pawła przyprowadzili przez noc do Antipatris               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Żołnierze więc, według tego, co im rozkazano, wzięli Pawła i zaprowadzili go nocą do Antypatris.* <sup>1)</sup>                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | W więc żołnierze według (tego) rozporządzonego im wzięwszy do góry* Pawła, poprowadzili poprzez noc** do Antipatris. <sup>2)3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | wprawdzie więc żołnierze według (tego) które jest zarządzane im podniósłszy Pawła przyprowadzili przez noc do Antipatris             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Żołnierze więc, zgodnie z rozkazem, wzięli Pawła i nocą odprowadzili do Antypatris.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Żołnierze zabrali więc Pawła zgodnie z rozkazem i zaprowadzili go nocą do Antipatris.                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Żołnierze tedy tak, jako im było rozkazano, wzięwszy Pawła, prowadzili go nocą do Antypatrydy.                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Żołnierze tedy, tak jako im było rozkazano, wzięwszy Pawła, prowadzili nocą do Antypatrydy.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Żołnierze więc stosownie do rozkazu zabrali Pawła i poprowadzili nocą do Antipatris.                                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Żołnierze więc, zgodnie z rozkazem, wzięli Pawła i zawiedli go nocą do Antipatris;                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Żołnierze więc zgodnie z rozkazem zabrali Pawła i poprowadzili nocą do Antipatris.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zgodnie z otrzymanym rozkazem żołnierze zabrali Pawła i jeszcze tej nocy doprowadzili do Antipatris.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zgodnie z otrzymanym rozkazem żołnierze zabrali Pawła i poprowadzili nocą przez Antipatris.                                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zgodnie z rozkazem żołnierze zabrali Pawła i pod osłoną nocy przyprowadzili do miasta Antipatris.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Żołnierze zgodnie z rozkazem wzięli Pawła i nocą odstawili do Antypatris.                                                            |

<sup>1)</sup> Z Jerozolimy do Antypatris było 64 km.

<sup>2)</sup> Pawła posadzono na jakimś zwierzęciu jucznym, zob. 23.24.

<sup>3)</sup> "poprzez noc" - inaczej: "nocą".

|         |                     |                                              |                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож вояки згідно з наказом узяли Павла, повели вночі до Антипатриди,                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc żołnierze, według wydanego im rozkazu, wzięli Pawła i przez noc poprowadzili go do Antypatrydy.   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Żołnierze zatem zgodnie z rozkazami zabrali Sza'ulą nocą i przewieźli do Antipatris,                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż ci żołnierze, zgodnie z tym, co im rozkazano, wzięli Pawła i zaprowadzili go nocą do Antypatris. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nocą, zgodnie z rozkazem, żołnierze wyruszyli więc z Pawłem i odprowadzili go do Antipatris.           |